

# Título:

Introducción a la traductología

# Autor:

Mathieu Guidère

# Traductor:

Luis Raúl Fernández Acosta

---

## Prólogo

Introducción: La era de la traducción

Capítulo 1 Estado actual de la traductología:  
delimitaciones del campo de estudio

- 1.1. Epistemología general
  - 1.1.2. Una disciplina con múltiples enfoques
- 1.2. Epistemología de la disciplina
  - 1.2.1. El objeto de la traductología
    - 1.2.1.1. El objeto por traducir
    - 1.2.1.2. El objeto traducido
    - 1.2.1.3. El sujeto traductor
    - 1.2.1.4. El proceso traductor

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

Capítulo 2 Panorama histórico de la traducción

- 2.1. Los mitos fundadores de la traductología
- 2.2. Traductología e historia de la traducción
- 2.3. Hitos de la historia de la traducción
- 2.4. Breve historia de las ideas traductológicas
  - 2.4.1. Teoría y práctica

- 2.4.2. Traducibilidad e intraducibilidad
- 2.4.3. Arte o ciencia
- 2.4.4. Autor y traductor
- 2.4.5. Original y copia
- 2.4.6. Traducción e imitación
- 2.4.7. Lo sagrado y lo profano
- 2.4.8. Fidelidad y libertad
- 2.4.9. Palabras e ideas
- 2.4.10. Letras y espíritu
- 2.4.11. Nacional y extranjero
- 2.4.12. Vencedor y vencido
- 2.4.13. Traducción literaria y científica
- 2.4.14. Traducción humana y automática
- 2.4.15. Traducción e interpretación

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 3 Enfoques y modelos de la traducción

- 3.1. Los enfoques lingüísticos
  - 3.1.1. El enfoque de la “estilística comparada”
    - 3.1.1.1. Las “unidades de traducción”
    - 3.1.1.2. Las “técnicas de traducción”
  - 3.1.2. El enfoque de la “lingüística teórica”
  - 3.1.3. El enfoque de la “lingüística aplicada”
  - 3.1.4. El enfoque de la sociolingüística
- 3.2. El enfoque hermenéutico
  - 3.2.1. La hermenéutica del traductor según Steiner
- 3.3. Los enfoques ideológicos
- 3.4. El enfoque poetológico
  - 3.4.1. Traducir el “todo” poético
- 3.5. El enfoque textual
  - 3.5.1. El enfoque textual según Larose
- 3.6. Los enfoques semióticos
- 3.7. Los enfoques comunicativos
  - 3.7.1. Comunicación y discurso
  - 3.7.2. El enfoque pragmático
- 3.8. Los enfoques cognitivos

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 4 Teorías de la traducción

- 4.1. Teoría interpretativa
  - 4.2. Teoría de la acción
  - 4.3. Teoría del escopo
  - 4.4. Teoría de juegos
  - 4.5. Teoría de los polisistemas
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!  
Para saber más sobre el tema  
Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 5 Cuestiones y problemáticas de la traductología

- 5.1. El significado
    - 5.1.1. El significado según Nida
    - 5.1.2. El significado según Catford
  - 5.2. La equivalencia
  - 5.3. La fidelidad
  - 5.4. Las técnicas de traducción
    - 5.4.1. La adaptación
    - 5.4.2. Formas de adaptación
    - 5.4.3. La explicitación
    - 5.4.4. La compensación
  - 5.5. Los tipos de traducción
    - 5.5.1. Según Goethe
    - 5.5.2. Según Schleiermacher
    - 5.5.3. Según Jakobson
    - 5.5.4. Según Meschonnic
    - 5.5.5. Según Etkind
  - 5.6. Las unidades de traducción
  - 5.7. Los universales
  - 5.8. Los corpus
  - 5.9. Las elecciones y decisiones
    - 5.9.1. Pienso, luego traduzco
  - 5.10. Las estrategias de traducción
  - 5.11. Las normas de traducción
  - 5.12. Los tipos de traducción
  - 5.13. La calidad y la evaluación
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!  
Para saber más sobre el tema  
Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 6 Traducción e interpretación

- 6.1. Los tipos de traducción oral
  - 6.2. Los tipos de interpretación
  - 6.3. La investigación en interpretación
    - 6.3.1. Cuestiones y problemáticas de la traducción
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 7 Pedagogía y didáctica de la traducción

- 7.1. La formación de traductores especializados
  - 7.2. La formación en crítica de la traducción
  - 7.3. La integración de herramientas tecnológicas
  - 7.4. La enseñanza de la traducción a distancia
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 8 Campos laborales del traductor

- 8.1. Traducción y medios de comunicación
    - 8.1.1. El traductor/mediador
  - 8.2. Traducción y comunicación multilingüe
    - 8.2.1. El traductor/localizador
  - 8.3. Traducción y consultoría multilingüe
    - 8.3.1. El traductor/consultor
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 9 Áreas aplicadas a la traductología

- 9.1. Traducción, tradumática e industria de la lengua
  - 9.1.1. Memorias de traducción
  - 9.1.2. Concordadores bilingües
- 9.2. Traducción y terminología
  - 9.2.1. Terminología bilingüe y multilingüe
  - 9.2.2. Terminología para el traductor
- 9.3. El traductor y los diccionarios
  - 9.3.1. Cultura y diccionarios del traductor

9.3.2. El traductor y los diccionarios electrónicos  
Manos a la obra: ¡Hagamos el balance!  
Para saber más sobre el tema  
Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo 10 Traducción automática

10.1. Breve repaso de la historia de la TA  
10.2. Opciones aplicables en TA  
10.3. Opciones teóricas en TA  
10.4. Los traductores en línea  
Manos a la obra: ¡hagamos el balance!  
Para saber más sobre el tema  
Es tu turno: ¿qué entendiste?

Conclusiones y perspectivas

Bibliografía

Índice de autores

Índice de conceptos